

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.430-431
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

30 Other Signs of the Weather - Otras señales del Tiempo

1. Konda kawa're kak'anix anumuy e luna, ja'x
 Cuando decimos queremos (vamos) pasar sobre la luna, que

konda uk'anitix tres diya o' dos diya twa' anamtz'a.
 cuando va a ser tres días o dos días hasta se pone.

Konda a'nch'akna, kawira asakojpa to'r tix e witzir.
 Cuando se amanece, vemos amanecerse sobre apenas los picos.

Entonses e diya xe' tyá' anumuy, ma'chixto kawira. Pero
 Entonces el día que cuando pasa, no entonces lo vemos. Pero

anumuy taka e k'in. Pero ma'chi kawira.
 pasa con el sol. Pero no lo vemos.

Porke' unut'u'b'a taka e k'in. I poreso ma'chi
 Porque se junta con el sol. Y por eso no

kawira.
 lo vemos.

13. Entonses tama dos diya xe' ma'chi kawira,
Entonces por dos días que no lo vemos,

tamar era e dos noche yaja', konda amaxa'n,
en la segunda noche esa, cuando se oscurece

kawira ke' chekerix to'r e witzir. Ja'xto kawa're
vemos que ya visible encima la montaña. Entonces dimos

ke' sutpi'x e luna. Porke' war anajtran
que ha vuelto la luna. Porque está haciendo más lejos

taka e k'in.
de el sol.

22. E rwede yaja' ach'a'n tama u't e k'in, nyen
La rueda esa colgada en el cielo, no

kawira tuk'a ora achekta. Chakchak i yax taren.
lo vemos cual hora aparece. Rojo y verde se vuelve.

Kawa're ke ja'x utaresnib' e jaja'r. B'an kocha
Decimos que ella (es) su tragador la lluvia. Pues también

e makchan xe' kawira to'r e rum. Konda
el arcoíris que vemos sobre la tierra. Cuando

ma'chi e'ixna, asatpa ak'axi e jaja'r
no sale, devuelve cayendo la lluvia

a'xi e tarde. I konda takar esto anamtz'a
viene la tarde. Y cuando cerca hasta se pone

e k'in, kawa're ke ma tuk'a e jaja'r.
el sol, dimos que no hace la lluvia.